

Кроме того, следует отметить, что 43 русских ФЕ не совпадает по способу/форме выражения с китайскими: *(как) из рога изобилия* (非常多, 多得不得了 – чрезвычайно много, крайне много); по значению и образной форме совпадает 13 ФЕ: *ни капли* (一点也 – ничего/ни капли), *ни один черт* (一个鬼都没有 – нет ни одного черта); 15 ФЕ совпадает по значению, но с расхождением образной составляющей, что обусловлено национально-культурными особенностями: в Китае предметом, отображающим понятие *тонкий*, принято считать шелковую прядь, а не волос, как у славян, поэтому русскому ФЕ *на волос* в китайском соответствует *на шелковую прядь (нить)* – 有一丝儿.

Таким образом, анализ фактического материала продемонстрировал как сходства, так и в большей степени различия русских и китайских устойчивых выражений с квантитативным значением, прежде всего обусловленные самим характером фразеологии как национально-культурного компонента любого языка.

Чжан Сяосяо

СТРАТЕГИИ ПЕРЕВОДА ПЕРСОНАЖНЫХ ФИЛЬМОНИМОВ НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Под персонажными фильмонимами понимаются оригинальные кинозаголовки и их переводы, содержащие не только имена собственные, но и названия с любым признаком, указывающим на действующее лицо. Так, нами рассматриваются соответствия фильмонима «Public Enemies», буквального перевода «Враги общества» и официального фильмонима «Джонни Д.».

Опираясь на исследования, а также на понимание названия фильма в данной работе, выделим следующие основные функции кинозаголовка:

- 1) номинативную – выделяет фильм из множества других;
- 2) смысловую – подчеркивает основной смысл, несет основную идею;
- 3) информативную – отражает события, ситуации, содержащиеся в фильме;
- 4) экспрессивную – несет признаки эмоциональной окрашенности и авторской позиции.

Особенную категорию персонажных названий фильмов составляют названия кинолент про супергероев, строящихся по одинаковому принципу. При их переводе используются три основных подхода: предпочесть форму содержанию, предпочесть содержание форме и изменить название. Так, в случае с фильмом «Spider-Man» название переведено дословно, в фильме «Birdman (or The Unexpected Virtue of Ignorance)» псевдоним переведен с помощью транскрибирования, а вторая часть названия опущена, вероятно

для того, чтобы привлечь наибольшую аудиторию, так как фильм не про супергероя, и дополнение в названии это выдает. При переводе фильмонима «Captain America: Civil War» как «Первый мститель: противостояние» была произведена полная замена из-за несоответствия культурных коннотаций гражданской войны американского и российского зрителя. Комедия «Mr. Right» вышла в прокат под названием «Мой парень – киллер», что, вероятно, мотивировано успехом в прокате фильма «Мой парень – псих».

Иногда персонажные названия требуют смыслового расширения или внутреннего изменения в грамматическом оформлении, как в случае перевода «Ocean's Eleven» («11 друзей Оушена»). При переводе фильмонима «The King's Speech» имя *speech* переводчиком было заменено на глагол – «Король говорит!».

Анализ перевода персонажных английских фильмонимов на русский язык позволяет выделить следующие стратегии перевода: *транслитерацию*, то есть перевод с помощью передачи названия побуквенно знаками другого языка: «Lincoln» («Линкольн»), «The Aviator» («Авиатор»); *буквальный перевод* – это перевод названия фильма с сохранением лексической и синтаксической структуры, как при переводе фильмонима «12 Angry Men» («12 разгневанных мужчин»); *адаптацию* – к такого рода переводам относятся названия, содержащие в себе фразеологизированный компонент – «No Country for Old Men» («Старикам тут не место»), а также отсылку к известному произведению, событию, факту, что может сопровождаться расширением фильмонима – при переводе «The Grinch» («Гринч – похититель рождества»), полной заменой «Cinderella Man» («Нокдаун»), иногда мотивированной возвратом к названию первоначального текста «Being Julia» («Театр» – по роману С. Моэма).

Чжан Юйли

СРЕДСТВА ОПИСАНИЯ ЭМОЦИЙ В ПОЭЗИИ С. А. ЕСЕНИНА В АСПЕКТЕ ПЕРЕВОДА НА КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК

Под средствами описания эмоций мы понимаем слова, которые называют какое-либо чувство, эмоцию (*сочувствие, страх, радость, гнев, удивление* и т.п.). Материалом исследования стали 205 единиц, отобранных методом сплошной выборки из сборника поэзии С. А. Есенина «Поэмы и стихотворения».

В поэзии С. А. Есенина наиболее частотными эмоциями являются *грусть* (24 единицы) и *любовь* (27 единиц). Также многочисленно представлен синонимический ряд с семей *грусть* – *тоска, горе, скорбь, печаль, плач*. Анализ сочетаемости лексических единиц показал, что имена существительные с семей «чувство, эмоция» распространяются именами